

Blick zurück und Schwung nach vorn
Regard en arrière, élan en avant

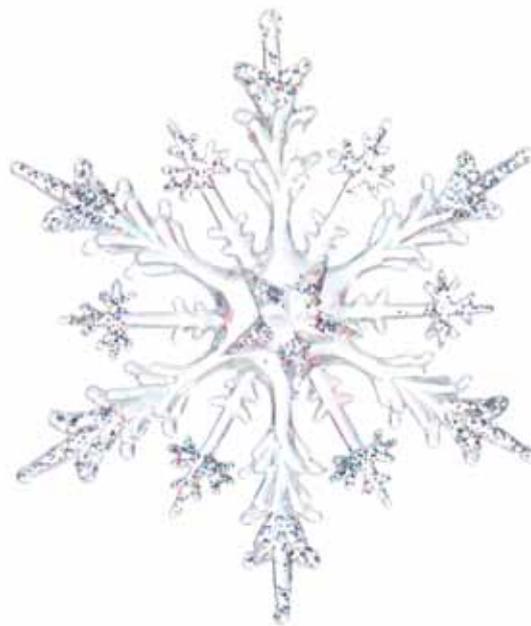
Regioun
Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°14







Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Leader

Editorial	2-3
LEADER 2007-2013 in der Region Lëtzebuerg West: ein Überblick der Projekte LEADER 2007-2013 dans la région Lëtzebuerg West: un aperçu des projets	4-9
Lëtzebuerg West goes mobile: Visit Luxembourg West	10-11
Eine Theaterschule für den Westen Une école de théâtre pour Lëtzebuerg West	12-13
Weg frei für die sanfte Mobilität Place à la mobilité douce	14-15
La randonnée à cheval – très tendance! Wanderreiten – ein starker Trend!	16-17
L'aventure culturelle : Un échange fructueux Fruchtbarer Kulturaustausch	18-21
Luxemburger LAGs besuchen österreichische LEADER-Regionen Des GAL luxembourgeois visitent des régions LEADER autrichiennes	22-23
Dies und das En bref	24-25

Kultur - Culture

Univers féérique pour artistes Märchenland für Künstler	26-27
Lesetipps	28

Agenda

Besondere Empfehlung Coup de cœur	29
--	----



Like us on facebook!

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 80-20
E : lw@leader.lu
W : www.letzebuergwest.lu

Redaktion:

Marc Angel-Romera, Michèle Thinnes,
Sarah Mathieu, Céline Lanners,
Christiane Eicher-Karier

Übersetzung:

Marc Angel-Romera

Fotos:

A Guddesch, Biketours.lu, CO3, Kevin
Differding, Monique Goldschmit, Miikka
Heinonen, André Houllard, David Laurent,
Christian Mohr, Anette Peiter, Tom Pletschette,
SAF Zéisseng, Jean Schwartz, Natalia
Sánchez, Ronny Schmitz, Michèle Thinnes,
Michelle Ungeheuer, Norbert Walisch

Zeichnungen:

Anne Mélan

Layout:

Rose de Claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

13.000 Stück

Erscheinungsdatum:

Dezember 2014

Photo : André Houllard



Rück- und Ausblick

Hiermit halten Sie die vierzehnte und vorläufig letzte Ausgabe des Regionalmagazins Lëtzebuerg West in den Händen.

Im Zeitraum zwischen Sommer 2009 und Winter 2014/15 haben Sie demnach 14 Ausgaben des Magazins erhalten. Eigentlich nicht sehr viele Ausgaben für eine relativ lange Zeitspanne, mögen Sie sagen. Für die Verantwortlichen und Mitarbeiter des LEADER-Büros aber galt: „Weniger ist mehr“. Schließlich ging es uns darum, Ihnen wissenswerte Inhalte zukommen zu lassen.

Ich bin fest überzeugt, dass jedes einzelne der Magazine diesen Anforderungen gerecht wurde. Die verschiedenen LEADER-Projekte wurden detailliert beschrieben und erklärt; zusätzlich sorgten Artikel über Natur, Kultur, Geschichte, Menschen aus der Region und vieles mehr für eine abwechslungsreiche Lektüre. Ohne Zweifel ist es dem Magazin gelungen, die Region jedem einzelnen näherzubringen.

Bis zur nächsten Ausgabe wird es wahrscheinlich bis Mitte oder sogar Ende 2015 dauern. In der Zwischenzeit werden die Mitarbeiter zusammen mit den verschiedenen Partnern bereits an neuen Projekten arbeiten, um sie Ihnen im ersten Magazin der neuen Förderperiode 2014-2020 vorzustellen. Es wird also

keinen Stillstand, nur etwas Funkstille geben, und dies auch nur, was das Magazin betrifft.

Auf der Internetseite www.letzebuergwest.lu werden Sie weiterhin über Neues und Interessantes aus unserer Region informiert.

Ich möchte jedoch betonen, dass Sie, liebe Leser, im LEADER-Büro in Tütingen jederzeit mit Projektideen oder Anregungen willkommen sind.

Zum Schluss der aktuellen Förderperiode gilt es auch, allen Akteuren aus der Region, den Mitarbeitern und dem zuständigen Ministerium für die gute Zusammenarbeit zu danken. Wenn wir heute auf unserem gemeinsamen „Weg zur Region“ ein gutes Stück vorangekommen sind, dann ist das nur auf die vorbildliche Kooperation aller zurückzuführen.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen.

*Christiane Eicher-Karier
Präsidentin der Lokalen
Aktionsgruppe Lëtzebuerg West*

Rétrospective et perspective

Vous tenez entre vos mains la quatorzième et, pour le moment, dernière édition du magazine régional Lëtzebuerg West. 14 numéros ont donc été publiés entre l'été 2009 et l'hiver 2014-15. Un nombre plutôt modeste pour une si longue période, direz-vous. Mais les responsables et les collaborateurs du bureau LEADER ont opté pour la devise du « Less is more » en se limitant à vous fournir des contenus utiles et informatifs.

Je suis persuadée que chaque numéro de ce magazine correspond à cette exigence. Les projets LEADER ont été présentés en détail, tandis que des articles sur la nature, la culture, l'histoire, les gens de la région et autres sujets vous auront procuré une lecture divertissante. Sans doute, ces éditions auront-elles approfondi les liens de chacun de nous avec notre région.

La prochaine édition ne paraîtra probablement pas avant la deuxième moitié de l'année 2015. Entretemps, les collaborateurs travailleront, avec nos partenaires, à de nouveaux projets qu'ils vous présenteront dans le premier magazine de la période LEADER à venir. Il ne s'agira donc pas d'une suspension des activités, mais seulement d'une pause d'émission pour ce qui est du magazine. **Via le site www.letzebuergwest.lu, vous serez toujours tenus au courant des actualités régionales.**

Aussi, je me permets de vous rappeler, chers lecteurs, que le bureau LEADER de Tuntange sera toujours à l'écoute d'idées de projets ou de recommandations de votre part.

À la fin de cette période LEADER, je tiens à remercier tous les acteurs de la région, les collaborateurs et le ministère concerné pour les efforts communs. Si nous avons bien avancé sur le « chemin vers la région », nous le devons à cette coopération exemplaire.

En vous souhaitant bonne lecture

*Christiane Eicher-Karier
Présidente du Groupe d'Action
Locale Lëtzebuerg West*

LEADER 2007-2013 in der Region Lëtzebuerg West: ein Überblick der Projekte

LEADER 2007-2013 dans la région Lëtzebuerg West: un aperçu des projets

Text: Michèle Thinnes
Fotos: A Guddesch, Olivier Bouton,
Biketours.lu, CO3, Monique Goldschmit,
Miikka Heinonen, David Laurent,
Christian Mohr, Tom Pletschette,
SaF Zéisseng, Jean Schwartz,
Ronny Schmitz, Michèle Thinnes



Tourismus und Freizeit Tourisme et loisirs

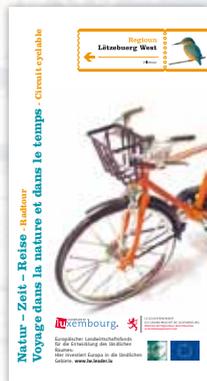
1. Touristische Entwicklungsstrategien für die Region Eisch- und Mamertal sowie die Gemeinde Boevange/Attert



Definition von zehn prioritären Maßnahmen zur touristischen Entwicklung der Region.

Définition de dix mesures prioritaires pour le développement touristique de la région.

2. Natur-Zeit-Reise



Erstellung einer Fahrradkarte mit Rundtour in der Region und Entwicklung der *LiteraTour*, einer literarischen Entdeckungsreise mit dem Fahrrad in der Region.
Elaboration d'une carte cycliste comprenant un tour de la région et développement du *LiteraTour*, un voyage littéraire à vélo à travers la région.

3. Festival luxembourgeois du cyclisme féminin



Verlagerung eines bestehenden Weltklasse-Radrennens für Frauen von lokaler auf regionale Ebene.
Transposition d'une course cycliste féminine d'envergure mondiale d'un niveau local vers un niveau régional.

4. Cartes de visite (guidées)



Ausarbeitung eines Angebotes an schauspielerisch animierten Führungen zu den Themen Mittelalter, Industriezeitalter und Römer und Kelten an den bedeutendsten Stätten der Region.
Elaboration d'une offre de visites guidées sur les sites les plus importants, animées par des acteurs et ayant pour thèmes le Moyen-Âge, l'ère industrielle ainsi que les Romains et les Celtes.

5. Bike goes West



Ausbildung von regionalen MTB- und Fahrradführern und Erstellung von vier Touren in der Region.
Formation de guides VTT et vélo et réalisation de quatre tours dans la région.

6. i



Bestandsaufnahme aller touristischen Stätten, Schaffung von Informationsschildern, einer Straßenbeschilderung, einer touristischen Karte und Tagesausflügen in der Region.

Bilan des sites touristiques, réalisation de panneaux d'information, d'une signalétique routière, d'une carte touristique et d'excursions journalières.

7. i°



Schaffung der mobilen Applikation *Visit Luxembourg West* und dazugehöriger Audioguides über die wichtigsten Stätten der Region.
Réalisation de l'application mobile *Visit Luxembourg West* et d'audioguides concernant les sites les plus importants.

Zukunftskapital Natur- und Kulturerbe Le patrimoine naturel et culturel, un capital pour l'avenir

8. Téintener Geméis



Unterstützung der Öffentlichkeitsarbeit eines neuen lokalen Gemüseproduzenten.

Soutien en communication d'un producteur régional de légumes.

9. Landwirtschaftliches Maßnahmenpaket für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Bauernhöfen



Weiterbildungsangebote, Vermarktungskonzepte und Öffentlichkeitsarbeit für regionale Produzenten und Leiter von Erlebnisbauernhöfen.

Offres de formation continue, concepts de commercialisation et communication pour producteurs régionaux et dirigeants de fermes pédagogiques.

10. Leckere Landschaft



Besuche der regionalen Produzenten und Durchführung von Kochateliers mit Kindern, sowie Herausgabe eines Kochbuchs mit saisonalen und regionalen Rezepten.

Visites auprès des producteurs régionaux et réalisation d'ateliers de cuisine pour enfants, publication d'un livre de cuisine avec des recettes saisonnières et régionales.

Lebendige Dörfer Villages vivants

11. Caravan of Life



Vorbereitung und Aufführung des Tanzspektakels *The Job* mit zehn Arbeitssuchenden unter der Leitung von professionellen Künstlern.

Préparation et représentation du spectacle de danse *The Job* avec dix demandeurs d'emploi sous la direction d'artistes professionnels.

12. A Guddesch



Unterstützung der Öffentlichkeitsarbeit eines Unternehmens, welches Restaurant-Festscheune-Versammlungsräume-landwirtschaftlichen Betrieb miteinander vereint.

Soutien de la communication d'une entreprise réunissant restaurant, grange de fêtes, salles de réunions et entreprise agricole.

13. Bottom-up – Aktive Bürgerbeteiligung in der Dorferneuerung



Stärkung des Zusammenhalts in den Dörfern Dahlem und Kahler durch die Durchführung ortsspezifischer Workshops, gemeinsamer Exkursionen, die Gründung zweier Bürgervereine sowie die Planung und Umsetzung gemeinsamer Aktionen und Maßnahmen.

Renforcement de la solidarité dans les villages de Dahlem et Kahler, par l'organisation d'ateliers spécifiques locaux, d'excursions communes, la création de deux associations citoyennes ainsi que la planification et la réalisation d'actions et de mesures.

14. Regionaler Markt Beringen



Schaffung eines monatlichen Marktes mit regionalen Produzenten im Ortskern von Beringen.

Création d'un marché mensuel de produits régionaux au centre du village de Beringen.

15. Theaterschoul Westen



Konzepterstellung und Gründung einer Theaterschule.
Conception et création d'une école de théâtre.

Gemeinsam mehr erreichen Obtenir plus ensemble

16. Info-Newsletter



Schaffung einer Informationsbroschüre zum Thema LEADER und über die Lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West.

Conception d'une brochure d'information concernant LEADER et le groupe d'action locale Lëtzebuerg West.

17. Corporate Identity & Corporate Identity Regional



Schaffung des gemeinsamen Namens Lëtzebuerg West für die Region, des Logos und mehrerer Marketingmittel für die Region.

Création de la dénomination Lëtzebuerg West, du logo et de plusieurs outils de marketing pour la région.

18. Regionalmagazin I & II



Herausgabe von 14 Regionalmagazinen mit Informationen zu den LEADER-Projekten und über die Region.

Publication de 14 magazines régionaux contenant des informations sur les projets LEADER et la région.

19. www.letzebuergwest.lu



Schaffung eines gemeinsamen Internetauftrittes für die Region.
Création d'un site internet régional.

Vorbereitungsprojekte Projets de préparation

20. Valorisation économique et touristique du patrimoine historique



Austausch mit den Regionen Müllerthal und 7 Vallées/Ternois (F) zwecks eines gemeinsamen Kooperationsprojektes.

Échange avec les régions Müllerthal et 7 Vallées/Ternois (F) en vue d'un projet de coopération.

21. Collaboration touristique dans les régions rurales



Austausch mit den Regionen Parc naturel Haute Sûre Forêt d'Anlier (B) und Donnersberger und Lautrer Land (D) zwecks eines gemeinsamen Kooperationsprojektes.

Échange avec les régions Parc naturel Haute Sûre Forêt d'Anlier (B) et Donnersberger und Lautrer Land (D) en vue d'un projet de coopération.

Kooperationsprojekte Projets de coopération

23. Landakademie



Schaffung einer Kursdatenbank mit Weiterbildungsangeboten in Clervaux/Vianden und Organisation des Lernfestes.

Partnerregionen: Rédinge/Wiltz, Müllerthal, Clervaux/Vianden.

Création d'une banque de données d'offres en formation continue et organisation du *Lernfest*.

Régions partenaires: Rédinge/Wiltz, Müllerthal, Clervaux/Vianden.

24. Regional mobil mam Velo am Westen



Bestandsaufnahme aller fahrradtauglichen Wege in der Region Lëtzebuerg West und dem Kanton Redingen sowie der Gemeinde Mertzig zwecks Förderung des Langsamverkehrs und des Fahrradtourismus.

Partnerregion : Redingen/Wiltz.

Bilan de tous les chemins cyclables de la région Lëtzebuerg West, du canton de Rédinge et de la commune de Mertzig afin de favoriser la mobilité douce et le cyclisme touristique.

Région partenaire : Rédinge/Wiltz.

25. Luxembourg à cheval



Ausarbeitung von Wegen zum Wanderreiten mit Übernachtungsmöglichkeiten, Bereitstellung dieser Informationen auf www.geoportail.lu. Partnerregionen: Müllerthal und Miselerland.

Élaboration de chemins de randonnée équestre avec possibilités d'hébergement; mise à disposition de ces informations sur www.geoportail.lu.

Régions partenaires: Müllerthal et Miselerland

26. L'aventure culturelle



Belebung und Vermarktung des historischen und kulturellen Erbes anhand eines Netzwerkes Kultur, Exkursionen, einer Reihe von Miniprojekten und eines Heftes für Kinder.

Partnerregionen: Müllerthal und 7 Vallées/Ternois (F)

Mise en valeur et promotion du patrimoine historique et culturel par un réseau culturel, des excursions, une série de mini-projets et un livret pour enfants.

Régions partenaires: Müllerthal et 7 Vallées/Ternois (F)

22. Austausch mit Leader-Regionen in Österreich und Slowenien



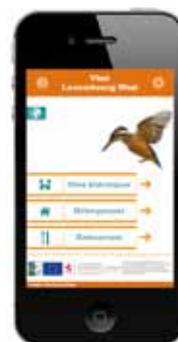
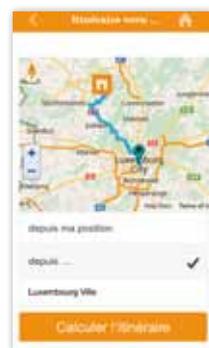
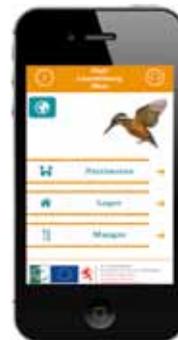
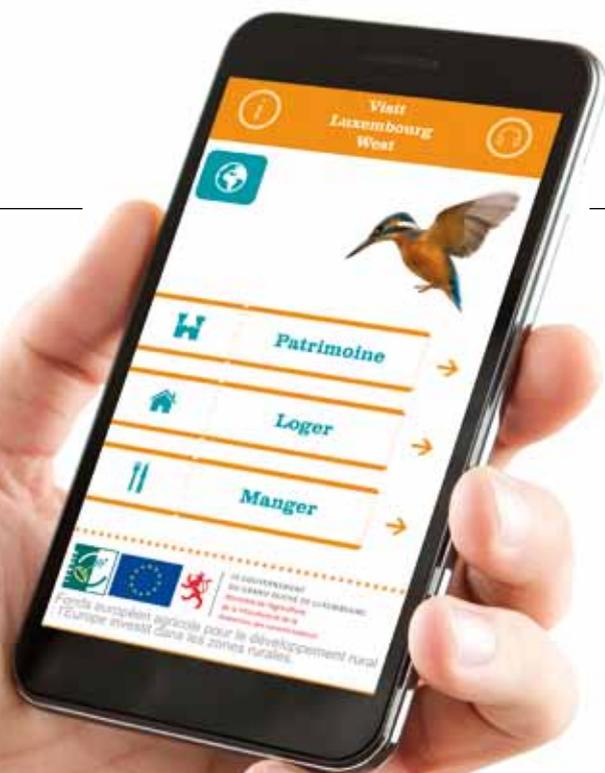
Austausch mit den Regionen Oststeirisches Kernland, Energieregion Weiz-Gleisdorf und Südburgenland plus (A) zwecks gemeinsamer Kooperationsprojekte.
Échange avec les régions Oststeirisches Kernland, Energieregion Weiz-Gleisdorf et Südburgenland plus (A) en vue de plusieurs projets de coopération.

Lëtzebuerg West goes mobile: *Visit Luxembourg West*

Après avoir installé divers supports d'information traditionnels (panneaux informatifs auprès des sites historiques, signalisation routière, carte touristique, excursions etc.) durant ces dernières années, le groupe d'action locale Lëtzebuerg West vient de développer une **application touristique** en quatre langues.

Nach dem Einrichten diverser traditioneller Kommunikationsträger (Informationstafeln an den historischen Stätten, Straßenbeschilderung, touristische Karten, Tagesausflüge usw.) während der vergangenen Jahre, hat die lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West nun auch eine **touristische Applikation** in vier Sprachen erarbeitet.





Cette application contient une carte interactive qui vous permet de vous déplacer dans la région et de découvrir nos sites historiques les plus remarquables. Elle comprend également un aperçu des événements organisés par nos institutions culturelles. Les possibilités d'hébergement et restaurants régionaux sont également localisés sur la carte.

Parallèlement à cette carte interactive, un **audioguide sur la Vallée des Sept Châteaux est disponible** dans le cadre de l'application. Cet audioguide est animé par les deux lutins Néckel & Maisi, que vous allez rencontrer auprès de chaque château. Avec leur humour et leur savoir, les deux vous accompagnent sur le circuit et vous fournissent des explications divertissantes sur l'histoire des châteaux et vous révèlent plus d'un secret.

Die Applikation beinhaltet eine interaktive Karte, die es ermöglicht, die Region zu bereisen und die bedeutendsten historischen Stätten zu entdecken. Sie bietet zudem eine Übersicht der Veranstaltungen unserer kulturellen Institutionen. Auch regionale Unterkunftsmöglichkeiten und Restaurants sind auf der Karte zu finden.

Zusätzlich zu dieser interaktiven Karte ist innerhalb der Applikation auch ein **Audioguide zum Tal der Sieben Schlösser verfügbar**. Animiert wird der Audioguide durch die beiden Wichtel Néckel und Maisi, die Ihnen bei jedem Schloss begegnen. Mit Humor und Sachverstand begleiten die beiden Sie auf Ihrer Rundreise und liefern Ihnen interessante Erklärungen über die Geschichte der Schlösser, verraten Ihnen aber auch manch sorgfältig gehütetes Geheimnis.

 **DOWNLOAD**



Laden Sie sich diese Applikation unter dem Namen Visit Luxembourg West im App Store oder Google Play herunter und freuen sie sich auf spannende Entdeckungen... Téléchargez cette application dans l'App store ou Google Play sous le nom Visit Luxembourg West et appréciez la découverte...

Texte : Sarah Mathieu, Michèle Thinnès
Photos : Natalia Sánchez

Eine Theaterschule für den Westen Une école de théâtre pour Lëtzebuerg West



Die *Theaterschoul Westen* wurde 2013 von dem Verein Kultrun im Rahmen eines LEADER-Projektes ins Leben gerufen. Hinter der Idee der Theaterschule steckt ein ausgeklügeltes Konzept. Ihr Ziel ist es, Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen ein einjähriges akademisches Programm anzubieten, bei dem die Schüler sich verschiedene Techniken des Theaters aneignen können: Vokaltechnik, Bewegung, Improvisation, Spieltechnik, Schminken, aber auch verschiedene Stile, Analyse von Stücken und allgemeine Theatergeschichte.

Le concept de la *Theaterschoul Westen* a été lancé en 2013 par l'association Kultrun par le biais d'un projet LEADER. Derrière l'idée de l'école de théâtre régionale se trouve une réflexion très élaborée. L'école a pour objectif d'offrir aux enfants, aux jeunes et aux adultes un programme académique d'une année, lors duquel les étudiants peuvent s'approprier différentes techniques théâtrales: technique vocale, mouvement, improvisation, techniques de jeu, maquillage, mais aussi les styles divers, l'analyse des pièces et l'histoire générale du théâtre.





Die *Theaterschoul Westen* wartet mit einem Ausbildungsprogramm auf, das sowohl Kompetenzen im Theaterbereich als auch Sozialkompetenzen beinhaltet. Die pädagogische Struktur gewährleistet die Arbeit mit derselben Gruppe über längere Zeit. Die ersten Kurse begannen im Herbst 2014 in Tütingen.

Natalia Sánchez, die Schauspielkunst studiert hat und über viel Erfahrung in diesem Fach verfügt, möchte ihre Leidenschaft für das Theater teilen und **Interessierte in dieses poesiereiche Universum mitnehmen**. Sie leitet die Kurse und zieht gelegentlich auch Spezialisten hinzu. Auf diese Weise kommen die Schüler in den Genuss einer Ausbildung auf hohem Niveau, die ihnen ermöglicht, ihre Kenntnisse und ihr Können in jedem Bereich zu verbessern.

Zugleich vermittelt die *Theaterschoul Westen* Kenntnisse über Geschichte, Legenden und Anekdoten der Region, indem sie diese in ihre Vorführungen einbezieht.

La Theaterschoul Westen propose un programme éducatif qui permet d'acquérir aussi bien des compétences théâtrales que des compétences sociales, sous une structure pédagogique travaillant avec le même groupe sur une longue période. Les premier cours ont débuté à Tuntange en automne 2014.

Natalia Sánchez, qui a absolvé des études d'art dramatique et possède beaucoup d'expérience dans ce domaine, souhaite partager sa passion pour le théâtre en **emmenant les personnes intéressées dans cet univers riche en poésie**. C'est elle qui est en charge des cours. Des spécialistes sont intégrés de façon ponctuelle. Les étudiants bénéficient ainsi d'un enseignement de niveau élevé leur permettant d'améliorer leur savoir-faire et leur savoir-être dans chaque discipline.

En même temps, le concept de la *Theaterschoul Westen* se propose de transmettre l'histoire, les légendes et les anecdotes de la région en les incluant dans ses spectacles.

Die Kurse sind in Trimester eingeteilt: Oktober-Dezember; Februar-April; Mai-Juni. Zur Zeit werden jeden Dienstag Kurse für jedes Alter im Kulturzentrum von Tütingen angeboten.

Von 15:00 bis 17:00 Uhr können Kinder spielerisch Theaterpraxis erlernen.

Von 17:00 bis 19:00 Uhr dürfen Erwachsene in die Theaterwelt eintauchen.

Von 19:00 bis 21:00 Uhr geben die Erwachsenen bei Improvisationsübungen ihrer Fantasie freien Lauf.

Les cours sont répartis en trimestres: octobre – décembre ; février – avril ; mai – juin. Actuellement, des cours pour tout âge sont proposés tous les mardis au centre culturel de Tuntange.

De 15:00 à 17:00, les enfants peuvent s'amuser tout en apprenant les pratiques théâtrales.

De 17:00 à 19:00, c'est au tour des adolescents d'immerger dans le monde du théâtre.

De 19:00 à 21:00, les adultes donnent libre cours à l'imagination et à l'improvisation.

Für Einschreibungen oder weitere Informationen, richten Sie sich bitte an: / Pour s'inscrire ou pour plus d'informations, veuillez contacter :

Natalia Sánchez
T: 26321616 / 621 389 102
E: kultrunasbl@pt.lu

Place à la mobilité douce Weg frei für die sanfte Mobilität

Pendant plusieurs mois, Monique Goldschmit de la société Velosophie a dressé un inventaire de tous les chemins et routes praticables en vélo de la région Lëtzebuerg West, du canton de Rédange et de la commune de Mertzig.

Über mehrere Monate erstellte Monique Goldschmit von der Gesellschaft Velosophie ein Inventar sämtlicher fahrradgerechter Wege und Straßen der Region Lëtzebuerg West, des Kantons Redingen und der Gemeinde Mertzig.



Après avoir parcouru, par tous temps, l'ouest du pays pour repérer **les chemins les plus adaptés au cyclotourisme et à la mobilité douce**, Madame Goldschmit a eu des entrevues avec les différentes communes pour discuter et, le cas échéant, adapter les chemins retenus.

Actuellement, un rapport final comprenant toutes les recommandations est rédigé. Ce rapport sera adressé aux communes partenaires afin de leur proposer des chemins, pistes ou routes cyclables et leur suggérer diverses adaptations. Les investissements à réaliser garantiront aux habitants des pistes sûres et faciles d'usage.

L'objectif final de ce projet est d'inviter les communes à mettre en place des pistes cyclables ou à adapter des chemins/routes existant(e)s afin de favoriser auprès des habitants l'usage du vélo et de relier entre eux villages et communes sous le signe de la mobilité douce et du cyclotourisme.

Dans le cadre du projet, la possibilité d'un système de signalétique orienté sur les carrefours, tel qu'utilisé aux Pays-Bas et en Belgique, est également étudiée.

Il s'agit d'un projet de coopération avec le GAL Redange-Wiltz en partenariat avec le syndicat « de Réidener Kanton » et la commune de Mertzig. Les partenaires prévoient une suite à ce projet pendant la prochaine période Leader en ce qui concerne l'établissement d'une carte et éventuellement la signalisation routière des chemins cyclables.

Ein Bericht, der zur Zeit verfasst wird, soll den Partnergemeinden Empfehlungen bezüglich aller Fahrradwege, -pisten und -straßen sowie entsprechende Verbesserungsvorschläge unterbreiten. Investitionen, die in diesem Zusammenhang getätigt werden, gewährleisten den Einwohnern Sicherheit und erleichtern die Nutzung der Strecken.

Das eigentliche Ziel des Projektes besteht darin, die Gemeinden dazu zu ermuntern, Fahrradstrecken einzurichten und bestehende Wege und Straßen anzupassen, um so die Ortschaften im Sinne sanfter Mobilität und Fahrradtourismus miteinander zu verbinden.

Im Rahmen des Projektes wird auch die Möglichkeit eines Knotenpunktsystems, wie es in den Niederlanden und Belgien besteht, besprochen.

Das Projekt ist eine Zusammenarbeit mit der LAG Redange-Wiltz in Partnerschaft mit dem Syndikat „De Réidener Kanton“ und der Gemeinde Mertzig. Eine Fortsetzung des Projektes ist in der kommenden Leader-Periode vorgesehen und wird voraussichtlich in der Erstellung einer Landkarte und einer eventuellen Beschilderung der Fahrradstrecken bestehen.

Nachdem sie bei Wind und Wetter den Westen unseres Landes durchradelte, um **die geeignetsten Strecken für Fahrrad-tourismus und sanfte Mobilität** ausfindig zu machen, sprach Monique Goldschmit bei verschiedenen Gemeinden vor, um über die ausgewählten Wege zu diskutieren und gegebenenfalls Änderungsvorschläge anzubringen.

Text: Sarah Mathieu
Fotos: Michelle Ungeheuer

Wanderreiten – ein starker Trend La randonnée à cheval – très tendance!



Wanderreiten hat sich in Europa in den letzten Jahrzehnten zu einem starken Trend entwickelt. Beispiele wie „Eifel zu Pferd“ und „Pfalz zu Pferd“ in Deutschland bieten alles, was Urlauber im Sattel für das Ausüben ihres Hobbys benötigen: Streckenvorschläge, touristische Tipps, Unterkünfte für Pferd und Reiter sowie Gaststätten mit regionaler Küche. In Luxemburg können Sie mittlerweile im Naturpark Obersauer auf ausgezeichneten Wegen reiten und in ausgewählten Stationen mit Pferd übernachten. Auch im Naturpark Our bestehen Initiativen zum Wanderreiten.

Drei LEADER-Regionen – Lëtzebuerg West, Müllerthal und Miselerland – haben nun zusammen mit der „Fédération Luxembourgoise des Sports Equestres“ ein interregionales Projekt in Angriff genommen, das dem Trend in Luxemburg neue Perspektiven eröffnet.

Zusammen mit KulTourWerk, einer Tourismusberatung & Umsetzungsfirma und vielen freiwilligen Reitern wurden Reitstrecken und Schlafmöglichkeiten über die drei Regionen ausgesucht. Ziel ist es, neue attraktive Tagesreitstrecken durch diese landschaftlich sehr reizvollen Gegenden anzubieten und ein nationales Reitwegenetz zu erstellen, das für Reitgäste beste Voraussetzungen bietet.

Die Strecken und weitere Serviceangebote werden demnächst auf www.geoportail.lu veröffentlicht. Die Reiter können sich die Daten hier herunterladen und ihre Touren selbstständig organisieren und durchführen.

Le tourisme équestre connaît actuellement une popularité croissante. Des exemples comme « L'Eifel à cheval » ou « Le Palatinat à cheval » en Allemagne offrent tout ce qu'il faut pour passer des vacances en exerçant cette activité passionnante: propositions de routes, conseils touristiques, hébergements pour cavaliers et montures et gastronomie régionale. Au Luxembourg, vous trouverez d'excellents parcours avec une sélection d'hébergements au Parc naturel de la Haute-Sûre. Des initiatives semblables existent également au Parc naturel de l'Our.

Trois régions LEADER – Lëtzebuerg West, le Müllerthal et Miselerland –, en collaboration avec la Fédération Luxembourgoise des Sports Equestres, ont mis en œuvre un projet interrégional qui offre de nouvelles perspectives à cette activité très en vogue.

Avec l'aide de KulTourWerk, un bureau de conseil touristique et de nombreux bénévoles à cheval, des parcours et des possibilités d'hébergement ont pu être choisis dans les trois régions. L'objectif consiste à établir une offre nouvelle en randonnées journalières dans ces contrées riches en attractivités et à installer un réseau national fournissant des conditions optimales aux touristes équestres.

Les parcours et une offre de services seront publiés prochainement sur le site www.geoportail.lu. Les intéressés peuvent y télécharger les données et organiser leurs excursions de façon autonome.

L'aventure culturelle:

Texte: Céline Lanners
Photos: Jean Schwartz
Illustrations: Anne Mélan

Un échange fructueux Fruchtbarer Kulturaustausch





À l'instar de bien des initiatives passionnantes, le projet L'aventure culturelle, fruit d'une coopération entre les régions Lëtzebuerg West, Müllerthal et le groupe LEADER français 7 Vallées-Ternois, touche à sa fin avec cette période LEADER, le 31 décembre 2014.

Le projet a été divisé en deux parties présentant des contenus complémentaires: d'une part l'échange d'expériences et de connaissances, de l'autre la sensibilisation de la population.

Dans notre édition précédente, nous vous avons présenté les activités mises en œuvre dans le domaine de l'échange. Il y était question de voyages d'études, de discussions intéressantes lors des réunions de groupes de travail du « réseau culture » et de la réalisation de nombreux petits projets des participants respectifs.

Dans cette édition, nous nous pencherons sur deux autres aspects.

Après une année et demie de collaboration intense, une délégation de la région 7 Vallées-Ternois visita les régions Lëtzebuerg West et Müllerthal. Un groupe composé de responsables communaux, de représentants d'associations culturelles ainsi que de dirigeants de projets de différentes structures de tourisme et de développement régional arriva le 29 octobre dans la région Müllerthal pour visiter, en compagnie des participants aux projets, des structures d'intérêt touristique et culturel.

Après une introduction et un accueil par les Amis du Château de Larochette, une visite dudit château était au programme, suivi d'un tour guidé de la ville d'Echternach par l'Office régional du Tourisme Müllerthal.

Le lendemain commença bien tôt par une visite du château de Beaufort, avant le départ pour la région voisine, Lëtzebuerg West, où l'éloquent chevalier Jean de Hollenfels, après un mot de bienvenue, accueillit les hôtes au château de Pettingen avec une prestation théâtrale issue du projet *Geschicht erliewen*.

La famille Dentzer, lors de sa présentation du projet *A Guddesch*, introduisit aux hôtes les possibilités de la collaboration entre porteur de projet et groupe LEADER au Luxembourg. Après le déjeuner, les archéologues amateurs de l'association *Georges Kayser Altertumsfuerscher* accompagnèrent le groupe sur le site romain de *Miecher* près de Goebblange.

Après ces deux journées enrichissantes, l'occasion se présenta, lors d'une réunion de clôture, de rediscuter les différents aspects de cette collaboration.

Mit dem Ende der Leader-Periode kommt neben vielen anderen spannenden Initiativen auch das transnationale Kooperationsprojekt „L'aventure culturelle“ zwischen den Regionen Lëtzebuerg West, Müllerthal und der französischen Leader-Gruppe 7 Vallées-Ternois am 31. Dezember 2014 zum Abschluss.

Das Projekt wurden in zwei Ausarbeitungsschwerpunkte mit unterschiedlichen Projektinhalten unterteilt: zum einen der Erfahrungs- und Wissensaustausch, zum anderen die Sensibilisierung der Bevölkerung.

In unserer letzten Ausgabe haben wir bereits ausführlich über die Aktionen, die im Bereich Erfahrungs- und Wissensaustausch umgesetzt wurden berichtet. Zu lesen war von spannenden Studienreisen, anregenden Diskussionen während der Arbeitsgruppensitzungen des *Netzwerks Kultur* und der Umsetzung von zahlreichen Kleinprojekten der einzelnen Projektteilnehmer.

In dieser Ausgabe möchten wir Ihnen von zwei weiteren Inhalten berichten.

Nach anderthalbjähriger Zusammenarbeit besuchte, zum Abschluss des Projektes, eine französische Delegation der LEADER-Gruppe 7 Vallées-Ternois die Regionen Lëtzebuerg West und Müllerthal. Eine Gruppe aus Gemeindeverantwortlichen, Vertretern von kulturell engagierten Vereinen, sowie ProjektleiterInnen aus unterschiedlichen touristischen Regionalentwicklungsstrukturen traf am 29. Oktober 2014 in der Region Müllerthal ein, um zusammen mit den Projektteilnehmern gelungene Beispielprojekte und kulturell wie touristisch interessante Strukturen in den beiden Regionen zu besichtigen.

Nach einer Einführungsrunde und dem Empfang durch die *Amis du Château Larochette* stand als erster Punkt die Führung durch die Burg Larochette auf dem Programm. Im Anschluss erfolgte eine geführte Besichtigung der Stadt Echternach durch das *Office régional du tourisme Mullerthal*.

Der Vormittag des 30. Oktobers begann früh mit einem Besuch auf der Burg Beaufort. Weiter ging es in die Region Lëtzebuerg West, wo, nach einer kurzen Begrüßung, Ritter Jean von Hollenfels die Besucher in der Burg Pettingen mit einem schauspielerischen Auftritt des Projektes *Geschicht erliewen* wortreich empfing.

Bei einer kurzen Einführung durch die Familie Dentzer in das Projekt *A Guddesch*, erfuhren die Besucher einiges über die Möglichkeiten der Zusammenarbeit von Projektträgern und LEADER-Gruppen in Luxemburg. Nachmittags geleiteten die *Georges Kayser Altertumsfuerscher* die Gruppe über die römische Ausgrabungsstätte *Miecher* in Goebblange.

Nach diesen beiden ereignisreichen Tagen bot sich bei einer gemeinsamen Abschlussrunde nochmal die Gelegenheit, über die Zusammenarbeit zu diskutieren und zu reflektieren.



Poursuivant l'objectif de la sensibilisation de la population, il importait de trouver une façon efficace d'éveiller l'intérêt des habitants des deux régions pour l'histoire de leur entourage. Un livre pour enfants avec une aventure captivante, des images hautes en couleurs et une énigme à résoudre en fut le résultat.

L'album « **La recherche du mot magique – Une histoire de lutins, de sorcières et d'autres personnages féeriques** » raconte l'histoire de deux lutins – rien d'étonnant s'agissant des régions Lëtzebuerg West et Müllerthal!

Un jour, Nic et Maisy font la connaissance de la charmante mais irritable Marie Graulette de la région 7 Vallées-Ternois en France. Suivie de son animal de compagnie, Griselde le crapaud, la pauvre Marie erre depuis un certain temps dans les ruisseaux luxembourgeois pour retrouver le chemin du retour vers les marais et rivières de chez elle.

Toujours prêts à rendre service, nos deux lutins l'emmènent sur un voyage passionnant à travers les vingt-deux communes des régions Lëtzebuerg West et Müllerthal. Lors de leur périple, ils rencontrent des personnages étonnants et d'anciennes connaissances et font plus d'une découverte amusante, mais aussi inquiétante.

Um die Einwohner der beiden Regionen für die Geschichte ihrer Gegend zu begeistern, wurde nach einem Weg gesucht, das Projektziel „Sensibilisierung der Bevölkerung“ spielerisch umzusetzen. Entstanden ist ein Buch für Kinder mit einer spannenden Geschichte und vielen bunten Zeichnungen rund um ein Rätsel.

„**D'Sich nom Zauberwuert – Eng Geschicht vu Wiichtelcher, Hexen an anere wonnerbare Wiesen**“ erzählt die Geschichte – wie könnte es bei einer Zusammenarbeit zwischen den Regionen Lëtzebuerg West und Müllerthal anders sein – von zwei Wichteln. Néckel und Maisi stolpern eines Nachmittags in Steinfort über die ebenso bezaubernde, wie äußerst reizbare Marie Graulette aus der Region 7 Vallées-Ternois in Frankreich. In Begleitung ihres Haustieres, der weisen Kröte Griselda irrt Marie schon seit einiger Zeit in den Bächen Luxemburgs umher, auf der Suche nach einem Weg zurück in die Sümpfe und Flüsse ihrer Heimat.

Unsere hilfsbereiten Wichtel bieten natürlich gern ihre Hilfe an, und so machen sich die vier Gefährten auf den Weg in ein spannendes Abenteuer durch die zweiundzwanzig Gemeinden der Regionen Lëtzebuerg West und Müllerthal. Auf ihrer Reise treffen sie auf wundersame Wesen, alte Bekannte und machen lustige, aber auch weniger erfreuliche Begegnungen.



Le point commun de tout ce monde: un vaste savoir concernant l'histoire des régions où ils passent leur vie. **Le lecteur pourra donc accompagner les quatre amis sur un voyage instructif et divertissant** où il est question de noms anciens, de particularités géographiques, de personnalités et de sites historiques importants.

Évidemment, le retour de Marie et de Griselda ne s'avère pas aussi facile que prévu: il faut qu'ils trouvent le mot magique, et pour ce faire, ils ont besoin de l'aide du lecteur. Dans chaque commune que nos amis passent, une énigme les attend. Mais c'est surtout à la fin de l'histoire qu'ils nécessitent de l'assistance pour composer le mot exact.

« La recherche du mot magique – Une histoire de lutins, de sorcières et d'autres personnages féériques » est disponible dès à présent en luxembourgeois et en français dans les bureaux LEADER des régions Lëtzebuerg West et Müllerthal.

Le livre s'adresse aux enfants de 10 à 12 ans pour lire soi-même ainsi qu'aux plus jeunes pour être lu à haute voix.

Eins haben alle gemein, ein umfangreiches Wissen um die Geschichte der Regionen, in denen sie seit vielen Jahren leben. **So begleitet der Leser die vier Helden auf eine lustige und spannende Reise** und lernt ganz nebenbei alte Namen, geografische Besonderheiten, Persönlichkeiten der Vergangenheit und wichtige historische Stätten kennen.

Natürlich gestaltet sich die Heimreise von Marie und Griselda nicht so einfach wie es anfänglich scheint: das richtige Zauberwort muss her, und natürlich wird hier die Hilfe des Lesers benötigt. In jeder Gemeinde, welche die Freunde bereisen, gibt es ein Rätsel zu lösen. Und auch am Ende der Geschichte müssen die vier tatkräftig beim Zusammenbasteln des richtigen Zauberwortes unterstützt werden.

„D'Sich nom Zauberwuert – Eng Geschicht vu Wiichtelcher, Hexen an anere wonnerbare Wiesen“ ist ab sofort auf luxemburgisch und französisch in den LEADER-Büros der Regionen Lëtzebuerg West und Müllerthal erhältlich.

Das Heft richtet sich zum Selberlesen an Kinder zwischen 10 und 12 Jahren, ebenso wie als Vorlesebuch für jüngere Kinder.

Leader Büro Tuntange
1, rue de l'église
L-7481 Tuntange

T: 26 61 06 80
E: info@leader.lu
W: www.letzebuergwest.lu

Leader Büro Echternach
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach

T: 26 72 16 30
E: leader@echternach.lu
W: www.mu.leader.lu

Luxemburger LAGs besuchen österreichische LEADER-Regionen

Des GAL luxembourgeois visitent des régions LEADER autrichiennes

Text: Michèle Thinnes
Fotos: Kevin Differding,
Anette Peiter,
Michèle Thinnes



Nach dem Besuch einer Delegation von österreichischen LAG-Vertretern im Jahr 2012 in Luxemburg, war es vor kurzem an den luxemburgischen LAG's ihrerseits LEADER-Regionen und -Projekte in Österreich zu besichtigen. Eine Delegation von 30 Vertretern der LAG's Clervaux-Vianden, Miselerland, Müllerthal, Redange-Wiltz und Lëtzebuerg West sowie des Landwirtschaftsministeriums besuchte vom 13.-15. Oktober das Oststeirische Kernland, die Energieregion Weiz-Gleisdorf und das Südburgenland plus. Ziel der Studienreise war ein Erfahrungsaustausch und die Knüpfung von Kontakten in den genannten Regionen.

Auf dem Programm standen u.a.

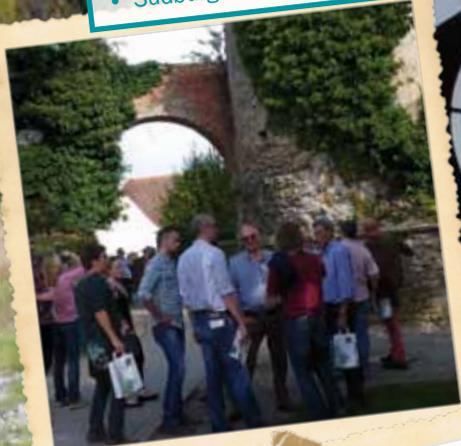
- „Slow (Food) Travel“ und Cittàslow Hartberg
- Cultlands – Entwicklung europäischer Kulturlandschaften“, Pöllauer Tal
- Leader-Projekt „Ölmühle Fandler“, Sonnhofen im Pöllauer Tal
- Leader-Strategie „Neue Zeitkultur“ und Bibliothek der Zeit
- „Culttrips“ – Waggonhotel Anger
- Leader- und EFRE-Projekt „Lehrlingswelten“ – kreative Berufsorientierung
- Weizer Energie-Innovationszentrum mit Mobilitätskonzept
- Gemini-Haus: Vorstellung und Führung in einem „Sonne-Wohn-Kraftwerk“ und TANNO meets Gemini
- LEADER-Projekte der Energieregion Weiz - Gleisdorf
- Regionaler Rohstoffverband im ÖkoenergieLand: Projektvorstellung und Führung
- Walk of Wine, Gemeinde Stegersbach
- Hochseilgarten Stegerspark
- Südburgenland – Ein Stück vom Paradies



Après la visite en 2012 d'une délégation de représentants de Groupes d'Action Locales autrichiens au Luxembourg, s'était au tour des GAL luxembourgeois de rencontrer des régions et projets LEADER en Autriche. Un groupe de 30 représentants des GAL Clervaux-Vianden, Miselerland, Müllerthal, Redange-Wiltz et Lëtzebuerg West ainsi que du Ministère de l'Agriculture se rendit du 13 au 15 octobre dans la région Oststeirisches Kernland, la région énergétique Weiz-Gleisdorf et le Südburgenland plus. L'objectif de ce voyage d'études consistait dans l'échange d'expériences et l'établissement de contacts dans ces régions.

Au programme:

- « Slow (Food) Travel » et Cittàslow Hartberg
- Cultlands – Développement de paysages culturels européens, Pöllauer Tal
- Projet Leader « Moulin à huile Fandler », Sonnhofen dans la Pöllauer Tal
- Stratégie Leader „Nouvelle Culture du Temps“ et Bibliothèque du Temps
- « Culttrips » – Waggonhotel Anger
- Projet Leader et EFRE « Monde des apprentis » – orientation professionnelle créative
- Le centre d'innovation énergétique de Weiz avec son concept de mobilité
- Maison Gemini: Présentation dans une « centrale solaire d'habitation » et TANNO meets Gemini
- Projets LEADER de la région énergétique Weiz-Gleisdorf
- Fédération régionale de matière première au pays de l'énergie écologique: présentation du projet et visite guidée
- Walk of Wine, Commune de Stegersbach
- Parc d'aventures Stegerspark
- Südburgenland – un morceau du paradis



Dies und das En bref

Texte : Michèle Thinnes

Photos: Biketours.lu, Michèle Thinnes



Leckere Landschaft: Kochbuch ab jetzt erhältlich!

Aus der Zusammenarbeit zwischen dem Centre SNJ Hollenfels, den regionalen Produzenten, über 120 Kindern und Jugendlichen und dem Mierscher Lieshaus entstand, mit der finanziellen Unterstützung von LEADER, ein hochwertiges und sehr originelles Kochbuch mit traditionellen Rezepten in zeitgemäßen Interpretationen (siehe auch Regionalmagazin N°13). Das Buch soll die lokale Vermarktung unterstützen und enthält daher alle Kontaktadressen der Produzenten. Vor allem jedoch lautet seine einfache Botschaft: Saisonal und regional Kochen macht Spaß und ist kinderleicht!

Savoureux paysage: le livre de cuisine vient de paraître !

De la collaboration entre le Centre SNJ Hollenfels, les producteurs régionaux, plus de 120 enfants et adolescents et le Mierscher Lieshaus résulte, avec le soutien financier de LEADER, un livre de cuisine de qualité et d'une grande originalité (voir également le magazine régional N° 13), présentant des recettes traditionnelles dans des interprétations actuelles. Afin de soutenir le marché local, le livre contient toutes les adresses de contact des producteurs. Son message principal: La cuisine régionale et saisonnière est facile et amusante.

Das Kochbuch ist ab jetzt für 10€ erhältlich an folgenden Stellen:
Le livre est disponible au prix de 10€ aux adresses suivantes:

Leader-Büro, Tuntange T: 26 61 06 80 | E: lw@leader.lu
Naturschutzzentrum Mirador, Steinfurt T: 26 39 34 08 | E: mirador@anf.etat.lu
Mierscher Lieshaus, Mersch T: 26 32 21 13 | E: kontakt@mierscher-lieshaus.lu
Jugendherberge Hollenfels T: 26 27 66 500 | E: hollenfels@youthhostels.lu

Vertreter der LAG Forêt d'Anlier Haute-Sûre zu Besuch

Der Austausch und die Zusammenarbeit mit Lokalen Aktionsgruppen (LAG) aus dem europäischen Ausland ist einer der Schwerpunkte des LEADER-Programms. Im Rahmen der Erarbeitung der Entwicklungsstrategie 2014-2020 hat das LEADER-Büro in den vergangenen Monaten demnach Kontakt mit mehreren LAGs im Ausland aufgenommen. Ziel ist das gegenseitige Kennenlernen, Entdecken der Regionen und Austausch über eventuelle Kooperationsthemen. So waren im Oktober Vertreter der LAG Parc naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier zu Besuch in der Region Lëtzebuerg West. Besichtigt wurden die Ruinen des Gréiweschlass in Koerich, die römische Villa in Goeblingen, die Gärten des Schlosses in Ansemburg und der Verkaufsstand des regionalen Produzenten Téintener Geméis.



Visite du GAL Forêt d'Anlier Haute-Sûre

L'échange et la collaboration avec des groupes d'action locaux (GAL) européens est un des points importants du programme LEADER. Dans le cadre de l'élaboration de la stratégie de développement 2014-2020, le bureau LEADER a pris contact avec plusieurs GAL étrangers, afin d'organiser des rencontres, des visites et des échanges sur d'éventuels sujets de coopération. En octobre, des représentants du GAL Parc naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier étaient invités dans la région Lëtzebuerg West. On visita les ruines du Gréiweschlass à Koerich, la villa romaine à Goeblinge, les jardins du château d'Ansemburg et le stand du producteur régional Téintener Geméis.

Neuer Internetauftritt für Geschichte erliewen

Demnächst sind alle Informationen zu den auf Anfrage buchbaren Auftritten *Das Mittelalter*, *Das Industriezeitalter* und *Auf den Spuren der Kelten und Römer* auf www.geschichterliewen.lu verfügbar. Ebenfalls online zu finden ist ein kurzer Trailer zu den Auftritten.

Nouvelle présence sur internet pour Histoire erliewen

Sous peu, toutes les informations concernant les spectacles *Le Moyen Âge*, *L'ère industrielle* et *Sur les traces des celtes et romains*, seront disponibles sur www.geschichterliewen.lu. Vous y trouverez également un bref trailer pour ces spectacles.





← APP, Audioguides, Kinderheft und Fahrradtouren offiziell vorgestellt

An den Projekten *Je, Bike goes West* und *L'aventure culturelle* wurde in den vergangenen Monaten fleißig gearbeitet. Die Resultate wurden am 26. November 2014 im Beisein von Landwirtschaftsminister Fernand Etgen präsentiert. LAG-Präsidentin Christiane Eicher-Karier freute sich, die neue mobile Applikation *Visit Luxembourg West* mit zugehörigen Audioguides vorzustellen. In diese Reihe zur Entdeckung der kulturellen Schätze der Region gliedert sich auch das Heft *D'Sich nom Zauberwuert – Eng Geschichte vu Wiichtelcher, Hexen an anere wonnerbare Wiesen*, welches sich (nicht nur) an Kinder und Jugendliche richtet. Im Rahmen der Präsentation wurden ebenfalls die neuen geführten MTB- und Fahrradtouren in der Region vorgestellt.

Présentation officielle de l'application, de l'audioguide, de l'album pour enfants et du tour à vélo

Les projets *Je, Bike goes West* et *L'aventure culturelle* ont bien avancé durant les mois derniers. Les résultats ont été introduits le 26 novembre en présence du Ministre de l'Agriculture Fernand Etgen. La présidente du GAL, Christiane Eicher-Karier se réjouit de pouvoir présenter la nouvelle application mobile *Visit Luxembourg West* avec l'audioguide correspondant. C'est dans cette série sur la découverte des trésors culturels de la région que s'aligne également l'album « La recherche du mot magique – Une histoire de lutins, de sorcières et d'autres personnages féeriques » qui s'adresse (non seulement) aux enfants et aux adolescents. Les nouveaux tours à VTT et à vélo furent également introduits lors de cette présentation.

Regionale Fahrradfürer auf der Run 2 Bike →

Zum drittenmal fand die alljährliche Messe *Run 2 Bike* am 25. und 26. Oktober in Marche-en-Famenne statt – ein Must für Radfahrer, Läufer und Walker aller Niveaus. Auch die MTB- und Fahrradfürer der Region Lëtzebuerg West, in Zusammenarbeit mit *Biketours.lu*, waren vor Ort, um ihre Region und ihre geführten Touren vorzustellen. Zur Begeisterung von Jung und Alt wurden erste Auszüge aus einem Werbefilm über die geführten Touren gezeigt.

Ein professioneller Kameraman und begeisterter Mountainbiker hatten atemberaubende Bilder der MTB-Touren in der Region gedreht. Der Film ist auf www.letzebuergwest.lu, der **Facebook-Seite** der Region und auf www.biketours.lu online. Gänsehaut garantiert!



Guides cyclistes régionaux au salon Run 2 Bike

Pour la 3^{ème} année consécutive, le salon *Run 2 Bike* a eu lieu du 25 au 26 octobre 2014 à Marche-en-Famenne, rendez-vous incontournable pour cyclistes, coureurs et marcheurs de tous niveaux. Les guides vtt et vélo de la région Lëtzebuerg West, en collaboration avec *Biketours.lu* étaient également présents pour promouvoir leur région et leurs tours guidés. Au bonheur de petits et grands, pros et amateurs, les premières images du tournage du film promotionnel sur les tours guidées ont été divulguées en boucle sur un écran. En effet, un caméraman professionnel et amateur de VTT avait tourné de formidables scènes des tours VTT proposés dans la région. Le film est en ligne sur www.letzebuergwest.lu, la **page Facebook** de la région et www.biketours.lu. Frissons et images époustouflantes garantis!

Abschlusspublikation zu allen LEADER-Projekten 2007-2013

Die LEADER-Periode 2007-2013 neigt sich dem Ende zu, bis zum 31. Dezember 2014 werden alle Projekte abgeschlossen sein. Die Bilanz der Region Lëtzebuerg West kann sich sehen lassen: insgesamt 29 Projekte konnten in dieser Zeit mit der finanziellen Unterstützung von LEADER umgesetzt werden. Sie werden derzeit in einer Abschlusspublikation Revue passieren. Anhand von Projektsteckbriefen werden alle wichtigen Informationen pro Projekt zusammengefasst. Das sogenannte „Projektpanorama“ wird im Laufe des Frühlings 2015 an alle Haushalte der Region verteilt.



← Publication finale sur tous les projets LEADER 2007-2013

La période LEADER 2007-2013 touche à sa fin; tous les projets doivent être terminés pour le 31 décembre 2014. Le bilan de la région Lëtzebuerg West est impressionnant: 29 projets ont vu le jour grâce au soutien financier de LEADER. Ils seront présentés en résumé dans une publication finale. Dans des descriptifs succincts des projets se trouvent toutes les informations importantes. L'ouvrage intitulé « Panorama des projets » sera distribué à tous les ménages au printemps 2015.

Univers féerique pour artistes Märchenland für Künstler

Text: Marc Angel-Romera
Fotos: Norbert Walisch

« Je trouve que l'art et l'élevage de porcs, ça va très bien ensemble! » plaisante Josette – sans s'exprimer sur les points communs entre les deux. C'est au *Kuelbecherhaff* que l'artiste peintre et céramiste a installé son atelier, une ancienne ferme joliment restaurée qui abritait auparavant les bureaux de Convis, société spécialisée dans l'élevage de bétail. Même si aucune odeur ne la trahit, la porcherie à côté continue d'être utilisée. Josette Elsen et Norbert « Garjan » Walisch, peintre lui aussi, m'accueillent en ce lieu solitaire et quelque peu surréel près de Hollenfels. À cette heure matinale, ils sont les seuls artistes présents parmi les cinq qui se partagent ces magnifiques locaux.

„Ich finde, Kunst und Schweinezucht, das passt gut zusammen!“, scherzt Josette. Wo genau sie die Nahtstelle sieht, lässt sie im Unklaren. Die Malerin und Keramikerin Josette Elsen hat ihr Atelier am *Kuelbecherhaff*, einem adrett instandgesetzten alten Bauernhof, in dem bis vor ein paar Jahren die Verwaltungsräume der Viehzuchtfirma Convis untergebracht waren. Auch wenn man es nicht riecht: die Schweineställe nebenan werden immer noch genutzt. Sie und Norbert „Garjan“ Walisch, ebenfalls Maler, empfangen mich an diesem einsamen, leicht surreal anmutenden Ort in der Nähe von Hollenfels. Zu dieser Tageszeit sind sie die einzigen Anwesenden der fünf Kunstschaaffenden, die sich die prächtigen Räume teilen.



En toute modestie, les deux s'entendent comme des « semi-professionnels » ou amateurs avertis qui, toujours prêts à progresser, fréquentent régulièrement des cours dans leurs disciplines respectives.

« Nous sommes un groupe hétérogène et ouvert, au sein duquel

tout monde va et vient comme son emploi du temps le lui permet, déclare Norbert. On s'entend bien, discute beaucoup, sans trop se mêler du travail du voisin. » « Ce serait bien, ajoute Josette, si de temps à autre, d'autres artistes venaient nous rejoindre. Le changement, ça inspire. »

Le débarras à côté de l'atelier de Josette est rempli de toiles toutes tournées face au mur. Sur quelques-unes de ses œuvres suspendues dans le corridor, **des personnages féeriques aux traits enfantins côtoient des êtres phantastiques aux têtes animalières.** « Autrefois, je ne me préoccupais que de

peinture, reconnaît l'artiste, mais à un certain moment, j'avais l'impression de piétiner sur place. » Du coup, elle décida d'apprendre la technique de la céramique chez sa voisine d'atelier, Karin Lutejn, qui était d'ailleurs la première à travailler ici. Mais contrairement à celle-ci, Josette ne s'intéressait pas à l'aspect artisanal de cette nouvelle discipline, mais chercha immédiatement son propre chemin. Depuis les étagères, des têtes grotesques et multicolores fixent le visiteur tel une insolite communauté villageoise.

Le débarras de Norbert est, lui aussi, plein à craquer. « J'aimerais bien vendre quelques œuvres, » admet-il. Depuis qu'il est à la retraite, la peinture occupe une place importante dans sa vie. L'atelier au *Kuelbecherhaff* lui permet de prendre un peu de distance par rapport à son entourage privé et de **se lancer corps et âme dans l'activité**

créative. « Je travaille par thèmes, » explique-t-il en désignant une série clôturée récemment, dont les motifs semblent étrangement familiers: à y regarder de plus près, on peut reconnaître les sculptures du parc du château d'Ansembourg. Les œuvres de Norbert, où se mêlent allègrement éléments figuratifs et abstraits dans des tonalités assez ternes, se distinguent par une touche expressive et vigoureuse. « Cette série est terminée et il serait temps de la montrer. Le lieu idéal pour l'exposer serait les jardins d'Ansembourg. A voir si une occasion se présente... »

Josette et Norbert me guident à travers leur univers avec fierté et enthousiasme, en regrettant de ne pas pouvoir me montrer les travaux de l'autre artiste Sibylle Feidt : son atelier est fermé parce qu'elle est en congé. En outre une autre artiste, Nadine Zangarini, a récemment installé son atelier au *Kuelbecherhaff*.

Finalement, nous arrivons devant une grande salle vide, dont la porte est également fermée. Lorsque je les interroge pourquoi ils n'y installaient pas une salle d'exposition, les deux hésitent. Ne serait-ce pas un lieu peu approprié aux amateurs d'art? Les gens le trouveraient-ils, d'abord? Ceci dit, on pourrait toujours y réfléchir...

Lançons donc un appel: si vous vous considérez comme un artiste de niveau amateur avancé et que vous êtes à la recherche d'un lieu pour déployer vos facultés créatives, n'hésitez pas à contacter les occupants du *Kuelbecherhaff*. D'autres idées pour l'utilisation d'un espace inoccupé dans un entourage certes un peu solitaire, mais très inspirant, sont les bienvenues. Quand on pense à la situation immobilière chez nous, une proposition à ne pas refuser!

Josette Elsen
Sibylle Feidt
Karin Luteijn

Norbert Walisch

Nadine Zangarini

Keramik, Skulptur, Malerei / céramique, sculpture, peinture
Malerei, Grafik / peinture, graphisme. | E: sibus@pt.lu
Keramik, Skulptur, Porzellan / céramique, sculpture,
porcelaine. | E: karin.luteijn@live.nl | T: 621 18 25 01
Malerei / peinture. | E: norbert.walisch@education.lu
T: 691 40 31 64 | W: www.walisch.eu
Skulptur (Holz & Stein) / sculpture (bois & pierre)

Völlig unprätentiös verstehen sich beide als „Halbprofis“ oder fortgeschrittene Amateure, die gerne noch dazulernen möchten und regelmäßig Kurse in ihren jeweiligen Disziplinen belegen.

„Wir sind eine lockere Gruppe, bei der jeder kommt und geht, wie sein Zeitplan es ihm erlaubt, erklärt Norbert. Wir verstehen uns gut, plaudern viel miteinander, aber in unsere Arbeit mischen wir uns kaum ein.“ „Es wäre sogar schön, ergänzt Josette, wenn von Zeit zu Zeit auch mal andere Leute diese Räumlichkeiten nutzen würden. Abwechslung fördert die Inspiration.“



Der Abstellraum neben Josettes eigentlichem Atelier ist angefüllt mit Leinwänden, von denen allerdings nur die Rückseite zu sehen ist. Auf einigen ihrer Werke, die im Flur

hängen, tummeln sich **märchenhafte Figuren mit kindlichen Gesichtszügen und tierköpfige**

Fabelwesen. „Ich habe mich früher ausschließlich mit Malerei befasst, bekennt die Künstlerin, doch zu einem gewissen Zeitpunkt

hatte ich das Gefühl, auf der Stelle zu treten.“ Damals beschloss sie, die Technik der Keramik bei ihrer Ateliernachbarin Karin Luteijn zu erlernen. Doch im Gegensatz zu ihrer Lehrmeisterin – übrigens die „Dienstälteste“ auf dem *Kuelbecherhaff* – interessierte Josette sich dabei nie für das Kunsthandwerkliche, sondern suchte von Anfang an ihren eigenen Weg in diesem kreativen Neuland. Groteske, bunt angemalte Köpfe, zusammengewürfelt wie eine skurrile Dorfgemeinschaft, starren dem Besucher von den Regalen entgegen.

Auch in Norberts Abstellraum bleibt wenig Platz. „Allmählich wäre ich froh, einige von den Arbeiten loszuwerden“, stellt er nüchtern fest. Seit er in Rente ist, hat sich die Malerei zu seiner wichtigsten Tätigkeit entwickelt. Das Atelier auf dem *Kuelbecherhaff* gibt ihm die Möglichkeit, etwas Abstand zu seinem privaten Umfeld zu gewinnen, um sich **mit Leib und Seele seiner Kunst zu widmen.** Er arbeitet thematisch, erklärt er und deutet auf eine vor kurzem abgeschlossene Serie, deren Motive einem irgendwie bekannt vorkommen: bei genauem Hinsehen sind die Skulpturen aus dem Park des Ansemburger Schlosses zu erkennen. Eine kraftvolle, expressive Pinselführung kennzeichnet seine Werke, auf denen sich, meist in gebrochenen Farbtönen, Gegenständliches und Abstraktes vermischen. „Diese Serie ist jetzt abgeschlossen und eigentlich wäre es an der Zeit sie herzuzeigen. Der geeignete Platz um diese Bilder auszustellen, wären die Gärten von Ansemburg. Mal sehen ob sich eine Möglichkeit ergibt...“

Stolz und mitteilungsfreudig führen mich Josette und Norbert durch ihr Reich und bedauern, mir nicht auch die Arbeiten der anderen hier arbeitenden Künstlerin Sibylle Feidt, zeigen zu können: ihr Atelier ist nämlich geschlossen da sie in Urlaub ist. Desweiteren hat sich vor kurzem eine weitere Künstlerin, Nadine Zangarini, ebenfalls ihr Atelier im *Kuelbecherhaff* eingerichtet.

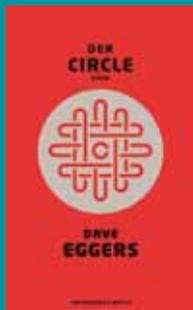
Abgeschlossen ist auch die Tür zu einem großen leerstehenden Raum. Auf meine Frage, warum sie denn hier nicht eine hauseigene Galerie einrichten, zögern die beiden. Na ja, das hier sei doch ein eher ungewohntes Ambiente für Kunstliebhaber, oder? Und ob die Leute sie überhaupt finden würden, fragen sie sich. Obwohl, man könne es sich ja überlegen...

Ansonsten sei an dieser Stelle der Appell weitergereicht: Wer sich als Künstler gehobenen Amateurniveaus versteht und nach einem geeigneten Platz zur freien Entfaltung sucht, ist herzlich eingeladen, sich bei den Betreibern des *Kuelbecherhaff* zu bewerben. Auch andere Ideen zur Bepflanzung eines – zugegeben, etwas abgelegenen – ungenutzten Raumes in inspirierender Umgebung sind willkommen. Und ja, Parkmöglichkeiten sind in Fülle vorhanden. Das dürfte doch, angesichts der hiesigen Immobiliensituation, ein nicht abzuschlagendes Angebot sein!



Lesetipps vom Mierscher Lieshaus

Alle vorgestellten Bücher kann man im Mierscher Lieshaus ausleihen!
Tous les livres sont disponibles au Mierscher Lieshaus !



Dave Eggers, *Der Circle*

Wir leben im digitalen Zeitalter. Das Internet mit all seinen Möglichkeiten bestimmt immer mehr unser Leben und unsere sozialen Kontakte. Zum Teil geben wir freiwillig und mehr oder gezwungenermaßen Informationen preis (z.B. in sozialen Netzwerken à la Facebook, Twitter usw.), zum Teil werden wir zum gläsernen Menschen, ohne das zur Kenntnis zu nehmen, z.B. wenn die Marktforschung anhand von Kreditkartenabrechnungen unsere Kaufgewohnheiten analysiert, oder wir als Nutzer von Smartphones, Internet, Navigationsgeräten usw. unbewusst nachvollziehbare Spuren hinterlassen.

Dieser spannende Roman liest sich vielleicht wie eine Utopie, doch basiert er auf technischen Möglichkeiten, die zum Teil längst Alltag sind, und/oder bald sein könnten. Mögliche Konsequenzen, wenn Privatsphäre, Demokratie und die Wahrung von Grundrechten dem Netz zum Opfer fallen und wir uns unkritisch vom „Netz“ vereinnahmen lassen, werden dem Leser in diesem Thriller vor Augen geführt.

Geeignet für Erwachsene und ältere Jugendliche.

ISBN-13: 978-3462046755 /
Deutsch / 560 S. / 2014
Verlag: Kiepenheuer & Witsch



Josiane Weber, *Familien der Oberschicht in Luxemburg 1850-1900*

Familien mit auch heute noch bekannten Luxemburger Namen, wie Metz, Collart, Servais, Eyschen, Wurth, Pescatore oder auch de Blochausen hatten zu dieser Zeit in Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft das Sagen. Die Grundlagen ihres Erfolgs legten sie bereits sehr früh in der Kindheit und Jugend ihrer Nachkommen mit einer elitären Erziehung und Ausbildung, ausgeklügelten Heiratsstrategien und Eheverbindungen. Die gezielte Besetzung von Führungspositionen in Politik und Wirtschaft sowie distinktive Lebensstile und kulturelle Dominanz zeichneten die Familien aus und sicherten ihre Macht.

Nach Jahren der intensiven Recherche in privaten und öffentlichen Archiven hat Autorin Josiane Weber in ihrem Buch einzigartige Quellen, Dokumente und Fotos zusammengetragen und mit wissenschaftlich fundierten Erkenntnissen ihrer Forschung untermauert. Das Ergebnis: Ein wahrer Schatz an tiefgreifenden, authentischen und zugleich persönlichen Informationen und Einblicken in das Leben der sogenannten „Oberschicht“ im 19. Jahrhundert, der die Entwicklung Luxemburgs zu dieser Zeit wie kein anderer zu erklären vermag und verdeutlicht, was unser Land bis heute prägt. (Text: Editions Guy Binsfeld)

ISBN 978-2-87954-264-5 / 608 S. / 75,00 €
Editions Guy Binsfeld



Romaine Baustert, *Lulu, den Zauberuhu* (mat Spill)

E Buch fir matzemaan

- Et ass en interaktivt Buch: d'Kanner kënnen mat den Queren der Geschicht nolauscheren, mat den Ae kucken, Bloosübungen a Beweegung maachen.
- Et mécht Spaas.
- Et ass a Reimform: d'Kanner léieren Spréchelcher an zaubere mat.
- Duerch Bloosübungen an duerch d'Reimform gëtt d'phonologesch Bewosstheet geschoult: d'Kanner schwätze besser a léieren liesen.
- D'Kanner léieren d'Auer a bastelen selwer eng Auer.
- Et ass e Gesellschaftspill a villes méi (Text: www.sne.lu)

Zielgrupp: Cycles 1 et 2 / 26,60 €
Erschienen bei SNE. Bestellung über www.sne.lu.



Mierscher Lieshaus
55, rue G.D. Carlotte, L-7520 Mersch
T: 26 32 21 13
E: kontakt@mierscher-lieshaus.lu
W: www.mierscher-lieshaus.lu

D'Lieshaus ass op:
Di/ma & Do/je 14.00-18.00
Mi/me 16.00-20.00
Fr/ven 10.00-14.00
Sa/sam 10.00-12.00

Besondere Empfehlung Coup de cœur

Bräiich am Wanter



Chrëschtbeemchen rëschten

Feste Bestanddeel vu Chrëschttag ass zanter dem 16. Joerhonnert e Chrëschtbeemchen. An der Zäit em Chrëschttag gj Chrëschtbeemercher traditionell a Mëtteleuropa an den Haiser, Gebaier an op Plazen opgestallt a mat Bullen, Luteketten, Käerzen, Späizmännercher, Figuren, Lametta, Schnéi-Imitat, Äppel, Nëss a soss Schneekereien dekoréiert.



Liichte goen

Liichtmëssdag, den 2. Februar, ass deen Dag, wou d'Kanner liichte ginn, dat heescht se gi mat „Liichtebengelcher“ a klenge Gruppe vun Haus zu Haus. Traditionell ginn d'Lidder „Léiwer Herrgottsblieschen“ an „De klenge Kinnek“ vun de Kanner gesongen wa se un d'Diere schelle ginn. Si hoffen als Belounung Schneekereien oder Suen ze kréien. Den Hãrgottsblieschen bezeechent den Hellege Blasius, deem sãin Namensdag deen Dag drop ass.



Buergbrennen

Buergbrennen ass e Brauch zu Lëtzebuerg, deen dora besteet, fir de Sonndeg no der Fuesent (also den 1. Faaschtsonndeg, och nach Buergsonndeg genannt) e grousst Feier ze maachen, dat symbolesch d'Verbrenne vum Wanter duerstellt. Aus gesammeltem Holz gëtt gewéinlech vun de lokalen Veräiner an den Uertschaften e Kräiz zesummegebonn a mat Stréi oder anerem brennbare Material ëmwéckelt, an dann, meesch-tens op engem Hiwwel, opgeriicht. Géint der Owend gëtt d'Buerg ugefaang.

Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

